

Així, aquest any que la ciutat de Barcelona dedica a la traducció, l'Associació Col·legial d'Escriptors de Catalunya i l'Institut de Cultura de Barcelona convoquen els traductors, els escriptors i tots els ciutadans interessats en aquesta activitat, tan present en les nostres vides i tan poc coneguda i reconeguda. La convocatòria es fa, també, en record d'un gran escriptor i un gran traductor, Àngel Crespo, el nom del qual s'ha donat al premi de traducció que atorga l'Associació Col·legial d'Escriptors de Catalunya.

Al llarg de quatre jornades, es parlarà des de diversos punts de vista sobre el fet de traduir, amb traductors i també amb professionals relacionats amb l'àmbit de la traducció i procedents de camps diversos. De segur que les persones directament implicades en aquesta feina sabran treure profit de la discussió i que el públic en general hi trobarà temes apassionants que fins aleshores li eren força desconeguts.

Coordinació:
Lluís Maria Todó

Lloc:
Palau de la Virreina
Espai 4 (4a planta)
La Rambla, 99

Entrada lliure
Capacitat limitada

Si voleu més informació:
Oficina d'Informació Cultural
del Palau de la Virreina
La Rambla, 99
08002 Barcelona
De dilluns a diumenge, de 10 a 20 h

Telèfon 010
De dilluns a dissabte de 8 a 22 h
(Establiment de trucada: 0,45 €, més 0,06 € per minut.
Tarifat per segons. IVA inclòs)

www.bcn.cat/canalcultura

ACEC
ASSOCIACIÓ COL·LEGIAL
D'ESCRITORS DE CATALUNYA
ASOCIACIÓN COLEGIAL DE
ESCRITORES DE CATALUÑA

CONVERSES▷BARCELONA



Ajuntament de Barcelona

BARCELONA
CULTURA

traduir a la tardor

La tasca del traductor —per la naturalesa del seu treball— es du a terme en solitari. És per això que moltes vegades no són gaire conegudes les qüestions relacionades amb aquesta activitat cultural indispensable per al públic en general. Per als mateixos traductors, resulta molt profitós reunir-se per compartir experiències, problemes, idees i també per gaudir de la trobada entre col·legues.

L'ofici de traduir

Dimecres 30 de setembre

Traduir és, potser, un art; qui sap. Però el que és segur és que és un ofici, una feina, de la qual alguns, molts pocs, viuen, o sobreviuen. Què passa en aquest país perquè traduir sigui una activitat tan sacrificada, una vocació tan pobrament gratificada? Per què els traductors espanyols estan més mal pagats que la majoria dels seus col·legues europeus? Quina és la dimensió legal i quines són les condicions econòmiques en què fan la seva feina, els traductors del nostre país?

Ponents: **Jaume Vallcorba, Daniel Fernández, Montserrat Conill**
Moderadora: **Olivia de Miguel**

Barcelona, Toledo: ciudades de traducción

Dimecres 7 d'octubre

A partir del segle XI, Toledo es converteix en un centre cultural brillantíssim i en molts aspectes modèlic: hi conviuen savis cristians, musulmans i jueus, que treballen en la traducció i el comentari del llibre de l'antiguitat grecolatina, tant en la vessant literària com en la científica.

Segles més tard, quan Don Quixot ve a Barcelona, visita una impremta, el lloc on es fabriquen els llibres. La nostra ciutat és un centre editorial des de fa molt de temps, i qui diu fer llibres diu traduir-ne. Barcelona, la capital de l'edició a Espanya, és, per això mateix, la capital de la traducció.

Ponent: **Mario Satz**
Moderador: **Antonio Tello**

Traduir els clàssics

Dimecres 14 d'octubre

Molts dels llibres que anomenem «clàssics» són, ja des de sempre, traduccions: la Bíblia, Homer..., i les tècniques i estratègies de traducció, a Occident, s'han anat desenvolupant i perfeccionant gràcies al contacte amb els clàssics. D'altra banda, durant segles, els grans textos canònics s'han traduït una vegada i una altra, fins al punt que es diu que cada generació té els seus clàssics traduïts. Traduir un clàssic segurament exigeix una actitud particular del traductor. Però, sabem del cert quan un text és un clàssic, quan ho arribarà a ser?

Ponents: **Jaume Pòrtulas, Joan Sellent**
Moderador: **José María Micó**

Bilingüisme i autotraducció

Dimecres 21 d'octubre

Alguns ciutadans són bilingües, alguns ciutadans bilingües són escriptors i alguns escriptors bilingües tradueixen ells mateixos els seus textos d'una llengua a l'altra de les seves. D'altres, en canvi, no ho fan. Per què? I els que ho fan es prenen més llibertats traduint els seus textos que traduint els d'altres autors? Menys? Té algun caràcter específic l'autotraducció, que la faci diferent de l'altra, la traducció d'un text aliè? Per cert: existeix realment el bilingüisme?

Ponents: **Carme Riera, Lluís Maria Todó**
Moderador: **Miquel de Palol**

